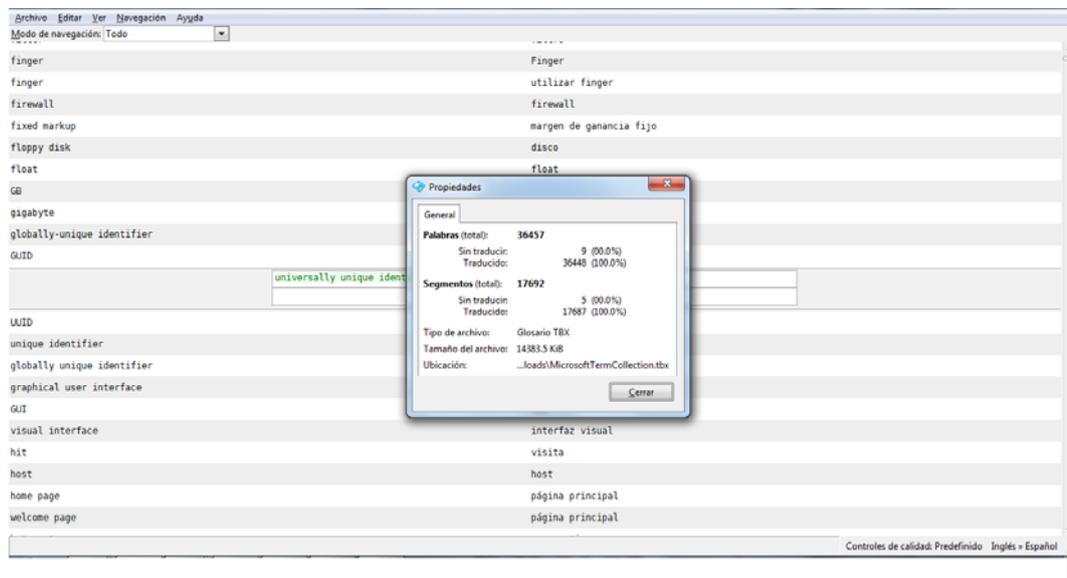
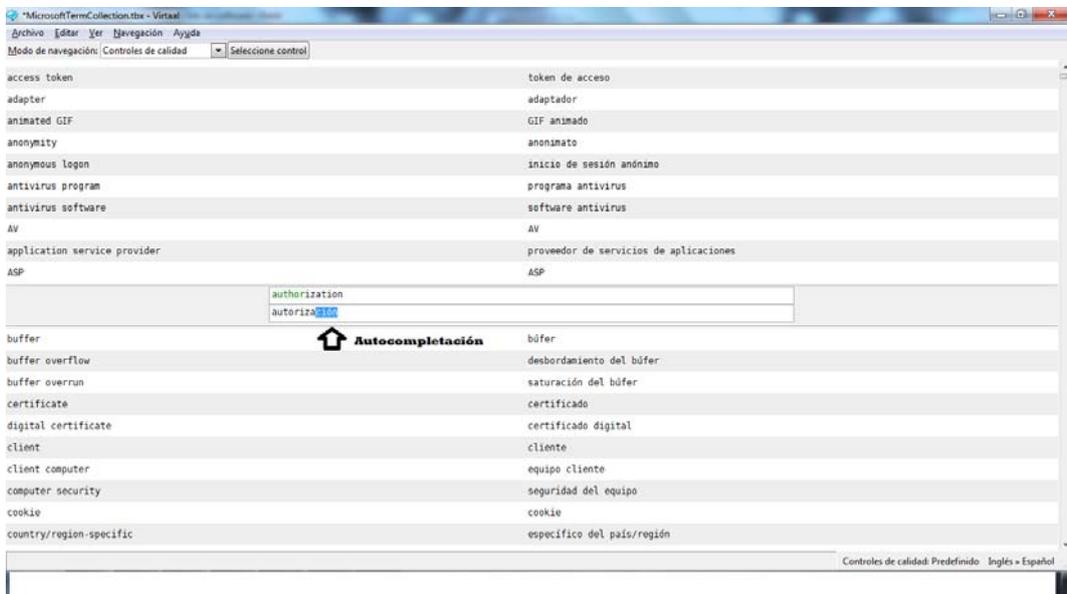


<b>Referencia</b>	<b>46</b>
<b>Ambito</b>	General (también en localización)
<b>Categoría</b>	En casa, profesional, empresas y localización
<b>Nombre</b>	<b>Virtaal</b>
<b>Fecha</b>	07/11/2011
<b>Descripción</b>	Virtaal es una herramienta de traducción y localización que se puede clasificar dentro de las herramientas TAO (Traducción asistida por ordenador). Se trata de una herramienta gráfica de traducción diseñada para unir potencia y facilidad de uso. Aunque la meta inicial se centra en la traducción de programas (localización o l10n), sus desarrolladores tienen en mente ampliar su campo de uso.
<b>Versión actual</b>	0.7.0
<b>Tipo licencia</b>	Gratuito
<b>Vers. anteriores</b>	GNU General Public License 2.0
<b>Responsables</b>	Translate.org.za
<b>Precio</b>	0,00 €
<b>URL programa</b>	<a href="http://traduccionmundolibre.com/wiki/Virtaal">http://traduccionmundolibre.com/wiki/Virtaal</a>
<b>URL manual</b>	<a href="http://translate.sourceforge.net/wiki/es/virtaal/using_virtaal">http://translate.sourceforge.net/wiki/es/virtaal/using_virtaal</a>
<b>URL ver. prueba</b>	
<b>URL ver. demo</b>	
<b>Fecha publicación</b>	03/06/2011
<b>Sistema operativo</b>	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
<b>Lenguas interfaz</b>	Inglés, español, africano, catalán, danés, alemán, euskera, francés, italiano, holandés, noruego, portugués y suomi.
<b>Lenguas trabajo</b>	UTF8, ASCII
<b>Relación con TM</b>	Utilidad de ámbito general, pero más especializada en localización, y sobre todo apta para personas principiantes.
<b>Formatos trabajo</b>	Gettext, XLIFF, TBX, OmegaT glossaries, ODF, TMX, etc.
<b>Requisitos hard.</b>	No especificado
<b>Requisitos soft.</b>	No especificado
<b>Funciones esp.</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- La interfaz es sencilla y perfecta para principiantes.</li><li>- Es compatible con todos los estándares más utilizados en la actualidad.</li><li>- Reduce el tiempo de traducción con la autocompletación y la autocorrección.</li><li>- Dispone de controles de calidad y soporte terminológico.</li><li>- Permite trabajar sin usar el ratón gracias a sus múltiples atajos de teclado.</li><li>- Amplio tutorial interactivo.</li><li>- Se puede elegir si navegar a través de segmentos incompletos o <input type="checkbox"/> traducidos.</li><li>- Se puede traducir viendo el contexto y la parte original en todo <input type="checkbox"/> momento, además de ver los controles de calidad de cada segmento así como sugerencias de traducción.</li><li>- Utiliza el sistema de puntuación propio de cada idioma (por ejemplo, <input type="checkbox"/> comillas francesas al traducir hacia francés).</li></ul>

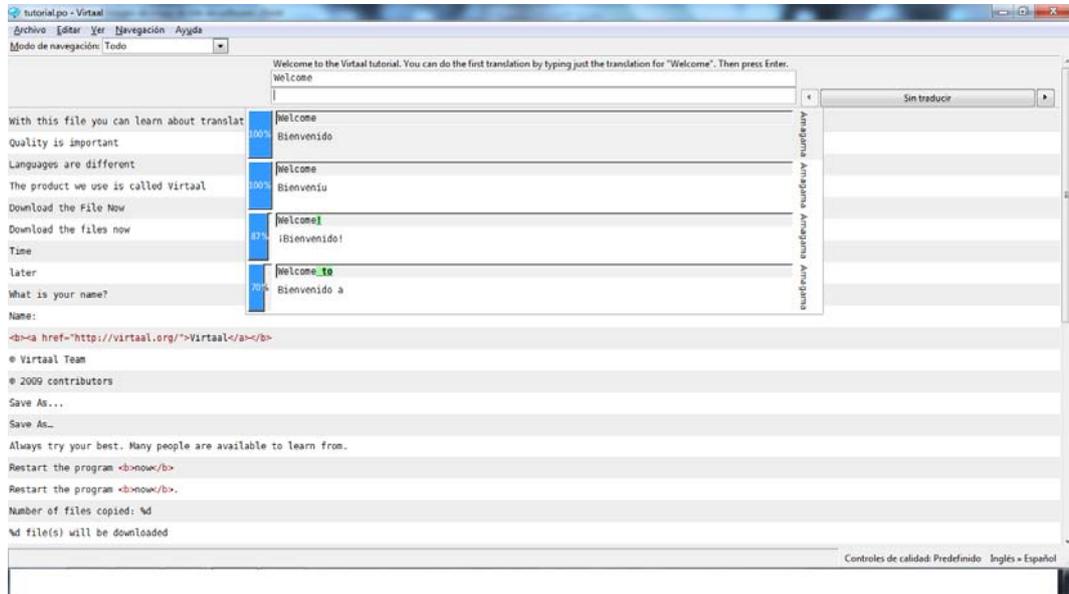
Captura pant-1



Captura pant-2



## Captura pant-3



## Comentarios

No hay demasiada información técnica sobre Virtaal, he intentado ponerme en contacto con los desarrolladores, pero hasta la fecha no he obtenido respuesta.

Por lo demás, Virtaal es un programa sencillo que cumple su función, pero no es un programa completo. Faltan algunas funcionalidades muy útiles como la posibilidad de alinear textos o añadir más campos en archivos terminológicos TBX.

Aún así, es un software útil y rápido, sobre todo aconsejable para principiantes gracias a su sencilla interfaz. Desgraciadamente para actividades más complejas o técnicas, mejor emplear alguna otra herramienta CAT.

## Ayuda alumnado

García Bértoa, Emma

## E-mail alumnado

garciabertoa@hotmail.com

## Ayuda general

- Guía "Uso de Virtaal": [http://translate.sourceforge.net/wiki/es/virtaal/using\\_virtaal](http://translate.sourceforge.net/wiki/es/virtaal/using_virtaal)
- Consejos y trucos: <http://translate.sourceforge.net/wiki/es/virtaal/tips>
- Atajos de teclado: <http://translate.sourceforge.net/wiki/es/virtaal/cheatsheet>
- Video tutorial: <http://110n.mozilla-community.org/pootle/screenscasts/virtaal-0.3.ogv>

## Ayuda programa

Translate Toolkit, Poedit

## FAQ-1

[¿Qué son los colocables de los que se habla en la guía de usuario de Virtaal?](#)

## Respuesta FAQ-1

Los colocables son partes especiales del texto que se pueden resaltar automáticamente e insertar con sencillez en la traducción. Al usar los colocables el traductor puede evitar ciertos errores, tales como teclear números y acrónimos incorrectamente, o también introducir un error al teclear código.

Algunos ejemplos de los colocables con los que Virtaal te puede ahorrar tiempo son:

- Números
- Acrónimos
- Etiquetas XML
- Direcciones de correo electrónico y direcciones URL
- Variables utilizadas en la localización de software
- Etiquetas en línea de archivos XLIFF

Para seleccionar qué colocable quieres insertar pulsa <Alt+Derecha> para desplazar el resaltado al colocable adecuado. Puedes insertar en la traducción el colocable resaltado pulsando <Alt+Abajo>. Tras insertar un colocable, se resaltaré el siguiente colocable.



# SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

---

**FAQ-2**

[¿Hay alguna opción de recuento de palabras?](#)

**Respuesta FAQ-2**

Si, la hay. Si accedes al menú Archivo>Propiedades se mostrará un mensaje con el número de palabras totales del archivo, así como un recuento del número de palabras traducidas y las que quedan por traducir, acompañados por su respectivos porcentajes. Esta misma funcionalidad se aplica también al recuento de segmentos.

---